

Le mécanisme d'interprétation de "*d'une manière adj.*"

TANIGUCHI Chikako

Introduction

L'expression "*d'une manière adj.*" est souvent citée comme paraphrase des adverbes de manière en *-ment*. Mais la paraphrase par cette expression n'est pas toujours acceptable. Ce qui signifie que l'expression "*d'une manière adj.*" n'est pas toujours équivalente aux adverbes de manière en *-ment*, et que son emploi connaît des contraintes. Alors, quel est le facteur qui lui impose des contraintes? C'est à cette question que nous tâcherons d'apporter des éléments de réponse du point de vue tant sémantique qu'interprétatif.

Dans les recherches antérieures, la différence d'emploi entre les adverbes de manière en *-ment* et l'expression "*d'une manière adj.*" n'est signalée que du point de vue syntaxique. Selon Gary-Prieur (1982), par exemple, seuls les adverbes de manière orientés vers le sujet se substitueraient à "*d'une manière adj.*" (p.19). Mais cette observation n'est pas suffisante pour définir l'emploi de "*d'une manière adj.*", comme l'indique la présence de nombreux contre-exemples (voir 1-2.).

Dans cet article, nous allons présenter d'abord le comportement syntaxique de "*d'une manière adj.*" au travers des tests effectués par des recherches antérieures pour définir les fonctions des adverbes en

–*ment* (chapitre 1). Puis, dans le chapitre 2, nous ferons remarquer que le champ sémantique de "*d'une manière adj.*" est plus limité que celui des adverbes de manière en –*ment*. Et enfin, au chapitre 3, nous essaierons de mettre en lumière le mécanisme d'interprétation de cette expression quand celle-ci et les adverbes de manière en –*ment* sont interchangeables du point de vue syntaxique.

1. Traits syntaxiques

1-1. Tests syntaxiques

Pour classer les adverbes, les linguistes ont souvent fait recours aux tests syntaxiques dont le nombre est très variable suivant les cas. D'après Nøjgaard (1992, p.26), Bartsch (1972) utilise 42 tests, Mørdrup (1976) 12 tests⁽¹⁾ et Sabourin & Chandioix (1977) 31 tests⁽²⁾. Parmi eux, c'est ceux de Mørdrup (1976) qui nous semblent les plus pertinents, et nous allons examiner les traits syntaxiques de l'expression "*d'une manière adj.*" en nous basant sur les résultats des 14 tests proposés par Mørdrup (1976) pour identifier les adverbes de manière⁽³⁾ :

- 1) La possibilité pour l'adverbe de se mettre devant une phrase contenant une négation.
 - * *D'une manière attentive*, il n'a pas lu l'annonce.
 - * *D'une manière prudente*, il n'a pas conduit au retour de la soirée.
- 1') La possibilité pour l'adverbe de figurer devant une phrase qui ne contient pas de négation.
 - ? *D'une manière attentive*, il a lu l'annonce.
 - ? *D'une manière prudente*, il a conduit au retour de la soirée.
- 2) La possibilité pour l'adverbe de figurer devant "pas".

- *Il n'a *d'une manière attentive* pas lu l'annonce.
- *Il n'a *d'une manière prudente* pas conduit au retour de la soirée.
- 3) La possibilité pour l'adverbe d'apparaître devant une question.
 ?*D'une manière attentive*, a-t-il lu l'annonce ?
 ?*D'une manière prudente*, a-t-il conduit au retour de la soirée ?
- 4) La possibilité pour l'adverbe de figurer devant un impératif
 ?*D'une manière attentive*, lisez l'annonce !
 ?*D'une manière prudente*, conduisez au retour de la soirée !
- 5) La possibilité pour l'adverbe de se mettre devant "parlant".
 **D'une manière attentive* parlant, il a lu l'annonce.
 **D'une manière prudente* parlant, il a conduit au retour de la soirée.
- 6) La possibilité pour l'adverbe d'être le focus de la négation.
 Il n'a pas lu l'annonce *d'une manière attentive*.
 Il n'a pas conduit *d'une manière prudente* au retour de la soirée.
- 7) La possibilité pour l'adverbe d'être le focus de l'interrogation.
 Il a lu l'annonce *d'une manière attentive*?
 Au retour de la soirée, il a conduit *d'une manière prudente*?
- 8) La possibilité pour l'adverbe d'être le focus d'une phrase clivée.
 C'est *d'une manière attentive* qu'il a lu l'annonce.
 C'est *d'une manière prudente* qu'il a conduit au retour de la soirée.
- 9) La possibilité pour l'adverbe de modifier le focus d'une phrase clivée.
 *C'est *d'une manière attentive* Paul qui a lu l'annonce.
 *C'est *d'une manière prudente* Paul qui a conduit au retour de la soirée.
- 10) La possibilité pour l'adverbe de servir de réponse à une question totale.
 A-t-il lu l'annonce? — **D'une manière attentive* !
 A-t-il conduit au retour de la soirée? — **D'une manière prudente* !

- 11) La possibilité pour l'adverbe de servir de réponse à une question introduite par "comment".

Comment a-t-il lu l'annonce? — *D'une manière attentive!*

Comment a-t-il conduit au retour de la soirée? — *D'une manière prudente!*

- 12) La possibilité pour l'adverbe de servir de réponse, avec un "oui", à une question totale.

A-t-il lu l'annonce? — Oui, *d'une manière attentive!*

A-t-il conduit au retour de la soirée? — Oui, *d'une manière prudente!*

- 13) La possibilité pour l'adverbe de modifier le pro-verbe "faire" dans la construction pseudo-clivée.

Ce qu'il a fait *d'une manière attentive*, c'est de lire l'annonce.

Ce qu'il a fait *d'une manière prudente*, c'est de conduire au retour de la soirée.

Si on compare ces résultats avec ceux concernant les adverbes de manière en *-ment*, on remarque que l'expression "*d'une manière adj.*" se comporte presque comme les adverbes de sujet-manière et ceux de verbe-manière¹. Voici les résultats des tests sur les adverbes de manière en *-ment* ⁽⁴⁾ et "*d'une manière adj.*":

	AdvSP ⁽⁵⁾	AdvSM ⁽⁶⁾	AdvVM1 ⁽⁷⁾	AdvVM2 ⁽⁸⁾	AdvPdV ⁽⁹⁾	d'une M adj.
1.	+	—	—	—	+	—
1'.	+	+	—	—	+	?
2.	—	—	—	—	—	—
3.	—	—	—	—	+	?
4.	—	—	—	—	?	?
5.	—	—	—	—	+	—
6.	—	+	+	+	+	+
7.	—	+	+	+	+	+
8.	—	+	+	—	+	+

9.	—	—	—	—	—	—
10.	—	—	—	—	—	—
11.	—	+	+	+	?	+
12.	—	+	+	?	+	+
13.	—	+	+	—	—	+

1-2. Problème de la paraphrase entre les adverbes en *-ment* et "d'une manière adj."

On admet généralement que la paraphrase par "d'une manière adj." sert de pierre de touche pour reconnaître les adverbes de manière en *-ment* : *verbe + adverbe de manière en -ment* → *verbe + d'une manière adj.* Mais ce test n'est pas valable pour tous les cas. Ainsi, comme le signale Molinier (1990, p.36), de nombreux adverbes de manières verbaux⁽¹⁰⁾ n'acceptent pas ce type de paraphrase. D'après Gary-Prieur (1982), seuls les adverbes de manière orientés vers le sujet admettent cette paraphrase (p.19). Néanmoins, on trouve des exemples contradictoires avec cette hypothèse. Il existe des adverbes de manière orientés vers le sujet qui refusent la paraphrase :

Pierre m'a écouté *complaisamment*.

*Pierre m'a écouté *d'une manière complaisante*. (Guimier 1996, p.60)

et des adverbes de manière verbaux qui l'acceptent :

Paul a lu *fragmentairement* la notice.

Paul a lu *de manière fragmentaire* la notice. (Molinier 1990, p.36)

Il s'ensuit qu'on peut difficilement expliquer l'emploi de "d'une manière adj." du point de vue uniquement syntaxique.

2. Champ sémantique de "*d'une manière adj.*"

Les effets de sens permis par les adverbes de manière en *-ment* sont très variés, alors que ceux de l'expression "*d'une manière adj.*" sont très limités, comme nous l'avons signalé dans Taniguchi (1997). Cette expression véhicule toujours une information qualitative concernant le déroulement du procès. Et la "manière" ainsi exprimée est, par définition, simultanée par rapport à la réalisation du procès. Donc, comme nous l'avons signalé dans Taniguchi (1997), elle ne peut pas s'employer, à la différence des adverbes de manière en *-ment*,

1. ni comme modificateur qui ne présente pas une information qualitative sur le procès, c'est-à-dire, qui présente, par exemple, une information quantitative ou circonstancielle sur le procès :

– le degré

La fréquence des séismes a toutefois *fortement* augmenté ces derniers mois dans l'archipel.

*La fréquence des séismes a toutefois *d'une manière forte* augmenté ces derniers mois dans l'archipel. (Taniguchi 1997, p.88. Phrase empruntée à Guimier 1996)

– le moyen, l'instrument

Tout le monde a compris que le gouvernement ne pourra pas *militairement* répondre partout où des troubles surgiront.

*Tout le monde a compris que le gouvernement ne pourra pas *d'une manière militaire* répondre partout où des troubles surgiront. (Taniguchi 1997, p.85. Phrase empruntée à Guimier 1996)

– le lieu

Des douleurs qui se font sentir *localement*.

*Des douleurs qui se font sentir *d'une manière locale*. (Taniguchi 1997, p.86. Phrase empruntée à Guimier 1996)

2. ni comme modificateur qui ne présente pas d'information simultanée sur le procès :

– la cause, la source, l'origine

La bombe, en principe, ne peut pas exploser *accidentellement*.

*La bombe, en principe, ne peut pas exploser *d'une manière accidentelle*. (Taniguchi 1997, p.84. Phrase empruntée à Guimier 1996)

– le résultat

Je lui ai téléphoné *inutilement*.

*Je lui ai téléphoné *d'une manière inutile*. (Taniguchi 1997, p.85)

L'expression "*d'une manière adj.*" ne peut s'employer que lorsqu'elle exprime :

– la manière

Il a lu l'annonce *attentivement*.

Il a lu l'annonce *d'une manière attentive*.

– la durée et la fréquence⁽¹¹⁾

La télévision exhumera *périodiquement* des documents.

La télévision exhumera *d'une manière périodique* des documents.
(Taniguchi 1997, p.87. Phrase empruntée à Guimier 1996)

3. Mécanisme d'interprétation de "*d'une manière adj.*"

3-1. "*d'une manière adj.*" et l'adjectif source

L'expression "*d'une manière adj.*" n'est pas la seule construction qui véhicule une valeur adverbiale de manière, mais une des constructions en "*d'un N adj.*". Comme le montre Balibar-Mrabiti (1980), la phrase contenant

un adverbe de manière en *-ment* peut se paraphraser par exemple comme ceci :

Jean marche *rapidement*.

= Jean marche *d'une manière rapide*.

= Jean marche *d'un pas rapide*. (Balibar-Mrabiti 1980, p.7)

On voit que ces trois expressions adverbiales se construisent à partir du même adjectif source.

En ce qui concerne l'expression du type "*d'un pas adj.*", elle est étroitement liée au sens du verbe principal qu' elle modifie. En effet, elle ne peut pas figurer par exemple dans :

Jean aime Marie *d'un cœur sincère*.

Jean salue Marie *d'un geste amical*.

Jean dessine *d'un crayon habile*. (*ibid.*, p.12)

Mais ce n'est pas le cas pour "*adj.-ment*" et "*d'une manière adj.*". Ils ne choisissent pas le sens du verbe :

Jean aime Marie *sincèrement* / *d'une manière sincère*.

Jean salue Marie *amicalement* / *d'une manière amicale*.

Jean dessine *habilement* / *d'une manière habile*.

On peut considérer que ces deux expressions sont des modificateurs de verbe plus abstraits que l'expression du type "*d'un pas adj.*".

Or, ces trois expressions adverbiales sont souvent considérées comme offrant la même interprétation sur le plan sémantique, mais au niveau structurel, l'adjectif source ne se comporte pas de la même manière entre *adj.-ment* et *d'un N adj.*. En d'autres mots, l'adjectif source fonctionne, soit comme modificateur direct du verbe sous forme en *-ment*, soit comme modificateur du substantif dans "*d'un N adj.*" :

(V *adj.-ment*) vs (V (N *adj.*))

Dans le cas où on emploie l'expression "*d'un N adj.*", on suppose l'existence d'un N évoqué par la situation ou le contexte, et l'adjectif modifie tout simplement ce N, alors que l'adjectif de l'adverbe en *-ment* modifie directement le procès verbal.

Revenons à l'expression "*d'une manière adj.*". Lors de l'utilisation de "*d'une manière adj.*", comme nous l'avons vu ci-dessus, la situation ou le contexte évoque la présence de quelque "manière" du procès, et cette "manière" modifiée par l'adjectif indique accessoirement un des aspects du procès.

3-2. Interprétation de "*d'une manière adj.*"

Or, qui reconnaît la présence d'une "manière"? Ce n'est pas le sujet de la phrase, comme le prouve le fait bien évident que l'expression "*d'une manière adj.*" apparaît dans une phrase ayant un sujet non-animé⁽¹²⁾,

Ce développement ne s'effectue pas *d'une manière harmonieuse*.

Ce bruit résonnait *d'une manière obscène* dans le silence du cimetière. mais c'est le locuteur qui la reconnaît au travers de la situation ou le contexte. Donc, la "manière" du procès exprimée par l'expression "*d'une manière adj.*" dépend du regard tout à fait subjectif du locuteur. Dans les deux cas ci-dessus, <manière harmonieuse> et <manière obscène> expriment un jugement subjectif du locuteur sur la réalisation du procès.

Dans Taniguchi (1997), nous avons indiqué que, quand on emploie l'expression "*d'une manière adj.*", la "manière" du procès exprimée par cette expression est considérée comme relevant du jugement du locuteur. C'est justement parce que le locuteur lui-même a conscience de la présence d'une "manière", comme nous l'avons indiqué ci-dessus. Il s'ensuit que, si le locuteur admet la présence de quelque "manière" du procès, l'expression

"*d'une manière adj.*" est tout à fait acceptable, et que l'acceptabilité de cette expression ne vient pas de la fonction des adverbes, qu'il s'agisse d'un adverbe de manière sujet-manière ou d'un adverbe de verbe-manière.

3-3. Contrainte sémantique sur la qualification de "manière" par un adjectif

Il est évident qu'il existe des adjectifs impropres à qualifier le mot "manière". Dans ce cas, la phrase contenant l'expression "*d'une manière adj.*" est inacceptable.

Il va au cinéma *fréquemment*.

*Il va au cinéma *d'une manière fréquente*.

(Le pantalon) don't le drap non délicat ruisselait *plus brillamment* que le cuir des fortes bottes. (Flaubert, in Guimier 1996, p.54)

*(Le pantalon) don't le drap non délicat ruisselait *d'une manière plus brillante* que le cuir des fortes bottes.

Dans ces phrases, l'inacceptabilité de l'expression "*d'une manière adj.*" ne vient pas du point de vue interprétatif, mais vient tout simplement de l'incompatibilité sémantique de l'adjectif vis-à-vis du mot "manière".

Conclusion

Selon les tests syntaxiques, l'expression "*d'une manière adj.*" se comporte presque comme les adverbes de manière en *-ment*. Ce qui signifie que l'emploi de "*d'une manière adj.*" n'est pas conditionné par les facteurs syntaxiques. Mais, du point de vue sémantique, l'utilisation de cette expression est très restreinte. Et même lorsque "*d'une manière adj.*" se substitue aux adverbes de manière en *-ment*, son interprétation dans la phrase est différente de celle des adverbes de manière en *-ment*.

Pour que l'expression "*d'une manière adj.*" soit employée, il faut que la présence de quelque "manière" du procès soit présupposée. Et cette présupposition conceptuelle dépend de la subjectivité du locuteur. D'où, si le procès verbal ne permet pas au locuteur de supposer subjectivement quelque "manière" du procès, l'impossibilité de l'emploi de l'expression "*d'une manière adj.*".

Notes

1. Cette étude propose 14 tests pour classer les adverbes de manière (cf. p.106).
2. 35 tests d'après Nølke (p.119).
3. La numérotation ci-dessous est celle de Mørdrup (1976).
4. Voir Mørdrup (1976), p.107.
5. Adverbes de sujet-phrased.
6. Adverbes de sujet-manière.
7. Adverbes de verbe-manière¹.
8. Adverbes de verbe-manière². Ce qui amène à diviser les adverbes de verbe-manière en deux sous-ensemble, c'est la différence de comportement pour les tests 8 et 13 (cf. Mørdrup 1976, p.116).
9. Adverbes de point de vue.
10. Ce terme correspond à "adverbes de verbe-manière" de Mørdrup.
11. Voir Molinier (1990) p.39. Mais nous faisons remarquer que les adverbes en *-ment* qui présentent la durée ou la fréquence n'acceptent pas toujours la paraphrase par "*d'une manière adj.*" :

Il va au cinéma *fréquemment*.

*Il va au cinéma *d'une manière fréquente*.

12. Pour obtenir les exemples ci-dessous, nous avons modifié des exemples de Guimier (1996). Dans le texte original, c'est un adverbe en *-ment* qui est utilisé à la place de "d'une manière adj.". (cf. Guimier 1996, p.53).

Bibliographie

- BALIBAR-MRABITI, A. (1980) : "Une liste d'extensions lexicales pour les opérateurs *manière et façon*", *Linguisticæ Investigationes*, tome.4, pp.1-20.
- GARY-PRIEUR, M.N. (1982) : "Adverbes de manière : que signifie cette étiquette?", *Lexique I*, Presses Universitaire de Lille, pp.13-23.
- GUIMIER, C. (1996) : *Les adverbes du français : le cas des adverbes en -ment*, Collection l'essentiel français, Paris, Ophrys.
- MOLINIER, C. (1990) : "Une classification des adverbes en *-ment*", *Langue Française* 88, pp.28-40.
- MØRDRUP, O. (1976) : *Une analyse non-transformationnelles des adverbes en -ment*, Revue Romane numéro spécial 11, Copenhague, Akademisk Forlag.
- NØJGAARD, M. (1992, 1993, 1995) : *Les adverbes français. Essai de description fonctionnelle*, Historisk-filosofiske Meddelelser, 66, Copenhague, Munksgaard.
- NØLKE, H. (1990) : "Recherche sur les adverbes : bref aperçu historique des travaux de classification", *Langue Française* 88, pp.117-123.
- TANIGUCHI, C. (1997) : "Quelques contraintes de l'emploi de *d'une manière adj.*", *Bulletin Annuel d'Etudes Françaises* 31, pp.81-92.